

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' αὐτοῦ Τιθωνοῖ
aber aus von bei erhabenen of noble
but out of from beside of noble
- [2] ὅρνυθ', τὸν' ἀθανάτοισι φόρως φέροι ήδε βροτοῖσι·
erhob sich, so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and
rose,
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν
aber but sandte vor schnell auf onto
but sent forth swift unto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' οὐδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ
stellte sich auf tief bauchigem schwarzten,
stood but upon deep hulled black,

- [6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,

- [7] ἡμέν επ' Αἴαν τος κλισίας Τελαμωνιά δαο
einmal bei both upon

- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηὶ εἰσας
und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
and upon those then outermost well balanced

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
zogen drew up vertrauend und and
drew up trusting and

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἥσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
there having stood cried aloud greatly and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, on high, aber sehr warf hinein
on high, but greatly threw in

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ήδε μάχεσθαι.
un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
unceasing to make war and to fight.

- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ήὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort süsser wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν νημασὶ γλαφυρῆσι φίλην
in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear
[15] Ἀτρεύδης δέ ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμοσθαι αὐωγεν
aber but rief shouted und sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· εν δέ αὐτὸς ἐδύσετο νάροπα χαλκόν.
in aber himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀρα ρυίας·
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gab gave gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γάρ Κύπρου δέ μέγα κλέος ούνεκ' Αχαιοί
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαιε μελλον·
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ δέ οὐτοι δέκα οἴμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich of it but indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα δέ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δέ δράκοντες ὄρωρέχατο προτὶ δειρήν
dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι τρισσοί εἰσικότες, ἃς τε κρονίων
drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche which und and
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπιων
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
um aber ja
around but then warf sich
cast round in aber ihm
in in but for him
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροι
in aber ihr waren zwanzig twenty
- [35] λευκοί, ἐν δέ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.
weiße, white, in aber war des dunklen was of black
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf upon zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοιςτελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren of her aber aus out of silbern silver war was. doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεψέεχένδος αύχένος ἐκπεφυῖαι.
drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
aber but auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde schweifig horse tailed schrecklich terribly aber but von oben from above nickte nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν ούρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber von from der Spitze straight off hinein
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπε· ἐπὶ δὲ ἐγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρη
glänzte· auf aber donnerten rumbled und und und also
shone· upon but rumbled and and and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσιοι μοκήνης.
ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἐπειτα ἔῳ ἐπέτελλεν ἐκαστος
zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder an again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
sie selbst aber mit with gerüstet having armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.
eilen· were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher having anticipated aber weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἵππες δὲ ὄλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber but wenig folgten nach· went after· in aber but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας
erregte up übel evil herab down aber von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἱματι μυδαλέας αἰθέρος, οὔνεκ' ἐμελλε
tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς ἴφθιμους κεφαλὰς Ἀΐδι προϊάψειν.
viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι
aber wieder but again von drüben from the other side an on

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um groben great und and untadeligen blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', δος Τρωσὶ θεδος ὥς τίτεο δήμω,
und, der and, who wie as geehrt wurde was honored

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἄγηνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden radiant
- [60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος' ἐίσην,
aber in among trug was bearing allseits on all sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer aber aus erscheint appears unheilvoller baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφες α σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times but again went down shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed and among kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in in befehlend· all aber then ja at other times in urgung· all indeed
- [66] λάμψεις ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιλόχοιο.
blitzte wie und also des Aigis tragenden. of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλληλοισιν
die aber, wie auch entgegen opposed einander they but, as also
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dicht thick and fast fall·
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισιθορόντες
so so und auf upon einander each other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ροι μνώοντ' ὀλοοῖο φόβοιο.
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς
gleiche aber but hielten, held, die aber who but wie as equal but
- [73] θῦνον· Ἐρίς δ' ἄρ' εχαίρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend· looking upon·

- [74] οἴη γάρ ρά θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in in saßen, wo where jedem for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne waren bereitet had been made über throughout
- [78] πάντες δ' ἤτιοι οντο κελαινεψέα Κρονίωνα
alle all aber gaben schuld schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατίροδε νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich cared der aber abseits he but zurück gewichen having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der of the anderen fern saß was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν
hin schauend looking upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und and tötend seiende destroying und getötet werdende being destroyed und. and.
- [84] ὅφρα μὲν ἦώς ήν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar indeed war und was wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
so lange sehr beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem when auch and sättigte had sated
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und and ihn him erreichte came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἔμερος αἱρεῖ,
und süßen um around ergreift,
and sweet around seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann mit eigener brachen
then with their own broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend entlang bei aber
having called along in but
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst sprang, fällte aber zuerst first leapt, took but
- [93] αὐτὸν, ἐπειτα δ' ἐταῖρον Όϊληα πλήξιππον.
ihn selbst, dann aber Roß schlagenden.
him, then but whip driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich.
indeed he then out of having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δ' οἴθης μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ¹
den aber gerade eilenden stün wärts forehead scharfen with sharp him but straight eager
- [96] νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht ihm für him hielt auf checked erz schwere, pierced, nor bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δέ
sondern durch sie selbst ging und und aber but through of it went and but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand aber ihn eilenden.
within all durch tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ vor Ort there and them indeed zurück left there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δύσε χιτῶνας.
all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ήσόν τε καὶ Ἀντιφου ἔξεναρίζων
aber er ging und und und also zu entwaffnen about to strip but he went and and also
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω¹
zwei unehelichen echten beide
two bastard legitimate both
- [103] εἰν ἐνί δίφρῳ ἐόντας ὁ μὲν νόθος ἥνιο χευεν,
in einem seiend- der zwar uneheliche lenkte, was driving,
one being- the one indeed bastard

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie einst as once

[105] Ἰδης ἐν κυνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσοι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεῖ δῆς εὔρῳ κρείων Ἀγαμέμνων
ja indeed damals then ja at least weit wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder again an stieß smote aus out of aber but warf cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend being hasty aber von from der beiden of the two raubte stripped schöne fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν
erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εύτε τούχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them räubte· took away·

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τούχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·
zu nützen· to help· sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὅλην
eilends swiftly aber but eilte darted durch through dichte dense und and

- [119] σπεύδουσ' | Ἰδρώ ουσακρα ταιοῦ Θηρὸς ὑφ' ὄρμῆς·
eilen hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under
- [120] ὡς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραισ μῆσαι ὅ λεθρον·
so ja diesen nicht jemand vermochte was able zu helfen to help
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέ βοντο.
sondern but auch sie selbst unter themselves under fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ Πείσαν δρόν τε καὶ Ἰππόλο χον μενε χάρμην
aber but he und und and also kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμά χοιο δα ιφρονος, ὅς ρα μά λιστα
kriegs verständigen, war minded, der ja am meisten most
- [124] χρυσὸν Α λεξάν δροιο δε δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴ ασχ' Ἐλέ νην δόμε ναι ξαν θῶ Μενε λάω,
nicht ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρεί ων Ἄγα μέμυων
dessen auch ja zwei two nahm took
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρω ἐ ὄντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὥκέας ἵππους·
in in one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χει ρῶν φύγον ἡνία σιγαλό εντα,
aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθή την· δὲ δ' ἐ ναντίον ὥρτο λέων ὡς
die zwei aber gerieten durcheinander· die aber but entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρεί δης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουνα ζέσθην·
die zwei aber wieder aus aus of knieten nieder· supplicated·
- [131] ζώγρει Ατρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄ ποινα·
nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive
- [132] πολλὰ δ' εν Ἀντιμά χοιο δό μοις κει μήλια κεῖται
viele aber in in mühe kostender much wrought liegen lie
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σί δηρος,
und and und and mühe kostender much wrought und and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren
of these would for you would grant

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Αχαιῶν.
wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei at
if us two alive should learn at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an addressed
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften mit gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·
with gentle indeed unrelenting but heard· they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος υἱεῖς ἔστον,
wenn zwar ja Antimachos kriegs verständigen battle minded seid, are,
if indeed indeed

[139] ὃς ποτ' εὐτὸντα σὺν ἀντιθέω θόντοντος
welcher einst in in mit with gott ähnlichem god like
who once in in with with god like

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω θόντοντος
gekommen seiend having come mit with gott ähnlichem god like
angeliēn elthonta sun antithēo thontontos

[141] αὕθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψέ εἰς Αχαιούς,
hier töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
on the spot to kill and not to go out again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
now indeed indeed of shameful will pay

[143] η, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἕππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and Peisantron meindein von from stieß pushed zur Erde
so, and so, and Peisantron indeed from from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend having thrown gegen towards der aber he rücklings on the back wurde gestützt.
but having thrown towards but he rücklings was pressed.

[145] ἕππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξεναριξε
aber sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er
but sprang hinab, leapt off, den him again to the ground stripped

[146] χειρας ἀπὸ ξίφει τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend having cut und from auch abgehauen habend, having chopped,
from from cut and from also cut and from also

[147] ὄλμον δ' ὡς ἐσσευε κυλίνδεσθαι διάδι' ὄμιλου.
aber so trieb er an zu rollen to roll durch through
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔαστο δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er left· der aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
them indeed left· he but where the most in Aufruhr were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Αχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying
foot soldiers indeed foot soldiers were fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππῃ ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber unter aber ihnen erhob sich
but under but for them arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
aus die erregten set in motion dröhnende
out of it set in motion loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
kämpfend- making war- aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπειτ' Αργείοισι κελεύων.
stets törend killing folgte was following befehlend.
always killing followed commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὅλη,
wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
as but when destructive in uncut should fall in
- [156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνε μος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend trägt, carries, die which aber und
everywhere and enwrapping carries, which but and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμῃ.
mit Wurzeln fallen angetrieben seiend being pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ατρείδη Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter so then unter fielen were falling
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige
fleeing, fleeing, many but high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those rasselten were rattling über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δέ ἐπὶ γαίῃ
begehrend longing for untadelige- blameless- die aber auf
longing for longing for untadelige- blameless- who but upon
- [162] κείατο, γύπτεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, lāy, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus βεle away führt weg led away auch out of aus and

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἴματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·
aus aus aus
out of out of out of
and and and
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
aber aber heftig befehlend.
but was following impetuously commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab auf an eilten sie
middle down on beside were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωνεπετ'
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χείρας ἀπτους.
Blut besprengte sich but was smearing unantastbare invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und und erreichten sie, came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἕσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie. were awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵππος ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·
alle- all- to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer
- [175] τῆς δὲ ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber und und alle all schlabbert er laps up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling
- [178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δὲ ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten hindmost sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
many but prone and and supine fell out
- [180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter gar sehr vor for
under around before for
was raging.
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald ja bald im Begriff war unter steiles und
but when indeed quickly was about under steep and
was about
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ρά πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss then und und
to reach, then indeed then then and and
- [183] Ἰδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσος
auf on setzte sich sat viel quellig
on on of many springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· having come down· was holding aber but
from heaven from heaven having come down· was holding but
having come down· was holding but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but trieb an gold geflügelt boten seiend·
but urged golden winged announcing·
- [186] βάσκ· ἕθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορὶ μῦθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh go schnelle, swift, den the sprich aus·
go on go swift, the speak·
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe seines
so that ever indeed would sees
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber but
so long let him withdraw, the other werden angewiesen
let him command
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang stark
to fight in hostile through strong
- [191] αὐτὰρ εἴπει κ' ἢ δουρὶ τοπεὶς ἢ βλήμενος ιώ
aber wenn wohl entweder oder oder getroffen worden
but when then or or getroffen worden
having been struck having been hit
- [192] εἰς ἵππους ἀλεταῖ, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe, will leap, dann ihm for him werde ich in die Hand legen
into will leap, then for him I will put in hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμους ἀφίκηται
zu töten bis daß wohl wohlbankige may arrive
to kill until that would well benched er erreiche

- [194] δύῃ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κυνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und und auf heiliges may set and and upon sacred komme. may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδήνεμος ὠκέα Ἱρις,
so sprach er, so was speaking, und and not gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαῖων ὄρέων εἰς Ἱλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean nach into heiliges. sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἱρις.
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῇ τιν ἀτάλαντε
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
mich me sandte sent forth to you zu dir dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνωχθι
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμινην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ το πεὶς ἢ βλήμενος ιώ
aber but als when wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσελ μουςάφι κηαί
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive

- [209] δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κυνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
aber aus mit sprang leapt zur Erde, to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urgung sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλ ἐναντίοι ἐσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἄγα μέμνων
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen: bei among aber but Aga memnawn
- [217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to me Moysai Olympische Olympian δώματ' habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγα μέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen against kam came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of themselves oder berühmten of renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἦγύς τε μέγας τε
stattlich and groß and great and
- [222] ὃς τράψη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα
den him ja nährt reared in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.
der zeugte wangi-
who begot fair cheeked:
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἦβης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja ruhm starken
but when then very glorious erreichte
dort ihm hielte zurück, gab
there him kept back, was giving
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν.
dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die-
there him kept back, was giving but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus mit erreichte
having married but out of after came
- [228] σὺν δυοκαΐδεκα νησοὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἔποντο.
mit zwölf bug gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῷ τῇ λίπε νῆας ἐίσας,
die zwar dann in in ließ zurück
them indeed then in left wohl gebauten,
indeed then in well balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu Fuß seiend in war hingegangen.
but he on foot being to had come.
- [231] ὁς ρα τότ' Ατρείδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.
der ja damals entgegen kam.
who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander
they but when indeed near were towards each other
they but when indeed near were towards each other
- [233] Ατρείδης μὲν ἀμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich turned
indeed missed, beside but for him turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
aber gegen unten
but down beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.
stach, darauf aber selbst drückte schwerer relying:
stabbed, upon but himself pressed with heavy
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίλον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
entgegen stehend wie wandte sich turned
resisting as turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὖρὺ κρείων Άγαμέμνων
und dieses ja genommen habend weit herrschender ruler
and it indeed having taken wide ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμάώς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα | χειρὸς
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja | χειρὸς
was dragging toward himself having been eager as and out of but then
- [240] σπάσσατο· | τὸν δ' ἂσορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß- den aber schlug smote löste aber but
drew- him but schlug smote loosed but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen
thus he indeed there fallen sleeping sleep brazen
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten wedded helping,
piteous away from wedded helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἵδε, πολλὰ δὲ ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, saw, vieles aber gab-
lawful, of whom not anything sah, saw, many but gave-
- [244] πρῶθ' ἐκαὶ τὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst first hundred hundred danach then aber but thousand undertook
first hundred hundred after then but thousand undertook
- [245] αἱγας ὁ μοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἀσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und and die which for him unzählige numberless wurden geweidet.
together and and which for him unzählige numberless were pastered.
- [246] δὴ τότε γ' Ατρείδης Ἀγαμέμνων ἔξενά ριξε,
ja dann at least entwaffnete,
indeed then at least stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἄχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend bearing durch hin up through schöne.
went but bearing through through fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte noticed sehr berühmter very famous
him but when then noticed noticed very famous
- [249] πρεσβυγενῆς Ἀντηνορίδης, κρατερόν ρά επένθος
erstgeborener eldest born starken strong ja ihn
eldest born strong strong then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἔκαλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
bedeckte covered gefallen seienden.
covered covered fallen
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden,
stood but at the side with unnoticed hid brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μεσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
stach aber ihn an mittlere middle unterwärts,
stabbed but him down middle middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch passed des glänzenden of bright
right through but passed through bright

[254] **φίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα** ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] **ἀλλ' οὐδ'** **ἄς ἀπέληγε μάχης** **ἡ δὲ πτολέμοιο,**
sondern und nicht so thus
but and not and

[256] **ἀλλ'** **ἐπόρουσε** **Κόωνι** **ἔχων ἀνεμοτρεψές** **ἔγχος.**
sondern stürzte hin
but rushed upon
haltend holding
wind genährten wind nurtured

[257] **ήτοι οἱ ίφιδά μαντα κασίγητον καὶ οἱ πατρον**
freilich der indeed he
Bruder brother
und and
gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·**
zog was dragging
begehrzend, eager,
und and
ruft auf shouts
alle all
Besten-best-

[259] **τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν'** **οἱ μιλον ὑπ' ἀσπίδος** **όμφαλο έσσης**
den aber ziehend
him but dragging
durch hin through up
unter under
buckel bewehrten
himself bossed

[260] **οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·**
verwundete wounded
erz gerandet, bronze fitted,
löste loosed
aber but
but

[261] **τοῖο δ' ἐπ' ίφιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.**
dessen aber an
of him but over
hieb ab cut off
seitlich hin trend.
having stood beside.

[262] **ἔνθ' Ἄντηνορος υἱες ὑπ' Ατρεΐδη βασιλῆι**
dort then
unter under

[263] **πότμον ἀναπλήσαντες δύν** **δόμον** **Ἄϊδος εἴσω.**
erfüllend having fulfilled
tauchten hinab went down
hinein. within.

[264] **αὐτὰρ οἱ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν**
aber er der anderen others ging umher
but of the others was going through

[265] **ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,**
und and und and
großen great und and

[266] **ὅφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν** **ἔξ ωτειλῆς.**
solange bis ihm noch warm
until for him still warm
had gushed up aus out of

[267] **αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο** **οἱ αἴμα,**
aber als die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased
but when the indeed

[268] **όξειαι δ' ὁδύναι δῦνον μένος Ατρεΐδαο.**
scharfe sharp aber drangen ein sank
sharp but sank

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὄδινουσαν ἔχη βέλος ὀξὺ γυναικα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
as but when ever being in labour may hold sharp
- [270] δριμύ, τό τε προεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιατ
beißend, das und senden voran geburts mühende toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁδῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter halte, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὄδυναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
so scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιο χω ἐπέ τελλε
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἔλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend piercingly laut redend· having voiced·
- [276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γῆτορες, ἥδε μέδοντες,
o Freunde dear und and Herrschende rulling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἔμε μητίε τα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴασε Τρῷεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἥνιο χος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, thus was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ κοντε πε τέσθην·
auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber nicht un willige flogen· flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ραίνοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κλίντα
aber als bemerkte percieved
but when perceived
abseits apart gehenden going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας.
und auch den Lykiern rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηται
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ίππους
sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἰ πών στρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἄργιο δοντας
wie aber wenn irgendwo jemand someone weiß zähnige bright toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίω ἢ οὐ λέοντι,
treibst los auf wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf hetzte was driving groß mütige great souled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρηι.
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den Ersten foremost sehr greatly hoch mütig seiend thinking war geschritten, had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσόντινη ὑψηραεῖ ίσος ἀέλλῃ,
in aber stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον ὄρινει.
die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.

[299] ἐνθά τί να πρῶτον, τίνα δ' ὅστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, first, wen aber zuletzt last
there whom whom but last stripped of arms

[300] Ἐκτωρ Πριαμί δῆς, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm to him gab gave
when

[301] Ἀσαίον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
indeed first and and and and

[302] καὶ Δόλο πα Κλυτί δῆν καὶ Όφέλτιον ἥδ' Ἀγέ λαον
und and und and und and und and
and and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' ὄρόν τε καὶ Ἱππόνοον μενεχάρμην.
und and und und und and
and and and and and and and
kampf tüchtigen. battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja nahm, aber dann
those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέψυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever stoße may buffet

[306] ἀργεστᾶο Νότοο βαθεία λαίλαπι τύπτων.
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend. smiting.

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάκτοιοι ωῆς.
zerstreut sich is scattered aus out of viel irrenden much wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήσθ' ὑφ' Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl war und was un machbare unmanageable wurden, became,

[311] καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
und nun wohl in fielen have fallen fliehend fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδεῖδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.
wenn nicht if not rief zu had called

[313] Τυδεῖδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπιον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος
sondern komm hierher hither bei beside mir stelle dich stand· ja indeed denn for
but come beside me stand indeed for
- [315] ἔσσεται εἰ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
there will be if would take helmet shaking helmeted
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber entgegennand sprach starker strong
him but answering spoke stronger
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· aber but wenig Zeit
indeed I remain and will endure· but little time
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of us wird sein there will be da since clouds gatherer Zeus
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλε ται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
ja will geben oder doch uns.
indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἕπιπων ὥσε χαμάζε
so auch so and zwar von indeed from stieß pushed zur Erde
so and so and indeed from indeed to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
getroffen habend gegen down linken left· aber but
having thrown
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
jene them zwar indeed dann then lieben, left, da when hörten auf· they ceased·
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κύδοιμεον, ώς ὅτε κάπρω
die beiden aber durch gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn
the two but up through going were exulting, as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide·
so so töteten were slaying
- [326] ὡς ὄλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοὶ
so so wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem, breathed again strahlenden, shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best

- [329] **υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**
zwei
two
des Perkosiers,
of Percote,
der über
who beyond
alles all
- [330] **ἡδες μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε**
wusste
knew
noch
nor
die
whom
ließ zu
used to allow
- [331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**
gehen
to go
in
into
männer verderblichen
man destroying
die beiden
the two
aber
but
ihm
to him
nicht not
etwas at all
- [332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.**
gehorchten beide
obeyed
beide
denn
for
führten
were leading
schwarzen
of black
- [333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς μῆδης**
jene
them
zwar
indeed
speer berühmter
spear famed
- [334] **θυμῷ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**
und
and
zerstreut habend
having daunted
berühmte
famous
nahm weg
took away
- [335] **Ἴππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Υπείροχον ἔξενάριξεν.**
aber
but
und
and
entwaffnete.
stripped.
- [336] **ἔνθα σφιν κατὰ ίσα μάχην ἔτανυσσε Κρονίων**
dort
there
ihnen
for them
nach
down
gleich
equal
spannte aus
stretched
- [337] **ἔξι δέ ιδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
von
out of
herab schauend
looking down
die
they
aber
but
einander
each other
entwaffneten.
were despoiling.
- [338] **Ἴτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ**
wahrlich
indeed
herab schauend
looking down
verwundete
wounded
- [339] **Παιονίδην ἡρώα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ἵπποι**
gegen
down
nicht
not
aber
but
ihm
for him
- [340] **ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀστατοῦ δὲ μέγα θυμῷ.**
nahe
near
waren
were
vor zu fliehen,
to escape,
verbündete sich
was bewildered
aber
but
sehr
greatly
- [341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθε ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
die
them
zwar
indeed
denn
for
fern ab
away
hielt,
was holding,
aber
but
der
he
zu Fuß
on foot
- [342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ἀλεσε θυμόν.**
eilte
was rushing
durch
through
bis
until
lieben
dear
verlor
destroyed
θυμόν.
- [343] **"Εκτωρ δ' ὄξυν νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
aber
but
scharf
sharply
merkte
perceived
durch
down through
sprang auf
rose
aber
but
gegen
upon
sie
them

[344] **κεκλήγων.** **ἄμα** **δὲ** **Τρώων** **εἴποντο** **φάλαγγες.**
schreiend habend- zugleich aber folgten were following
shouting- at once but were following

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰδόντων** **ρίγησε** **βοήν** **ἀγαθὸς** **Διομῆδης,**
den aber gesehen habend erschauerte shuddered gut good
him but having seen shuddered good

[346] **αἴψα** **δ'** **Οὖδοσσῆα** **προσεφώνεεν** **έγγὺς** **ἐόντα·**
sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden-being.
but quickly but spoke to addressed near being

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδες** **πῆμα** **κυλίνδεται** **ὅβριμος** **Ἐκτωρ·**
auf uns beide ja dieses wälzt sich rolls gewaltiger mighty
of us two indeed this rolls mighty

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέωμεν** **καὶ** **ἀλεξώμεσθα** **μένοντες.**
sondernd auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἵ** **ρα,** **καὶ** **άμπεπαλῶν** **προΐει** **δολιχόσκιον** **ἔγχος**
so ja und geschwungen habend vor sandte lang schattigen long shadowed
indeed then, and having poised sent forth long shadowed

[350] **καὶ** **βάλεν,** **οὐδ'** **ἀφάμαρτε** **τιτυσκόμενος** **νοικεφαλῆφιν,**
und traf, und nicht verfehlte zieland aiming
and struck, nor missed

[351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυθα-** **πλάγχθη** **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός,**
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from

[352] **οὐδ'** **ἴκετο** **χρόα** **καλόν-** **ἐρύκακε** **γὰρ** **τρυφάλεια**
und nicht gelangte schöne- hielt zurück denn
nor came to fair- kept off for

[353] **τρίπτυχος** **αύλῶπις,** **τήν** **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄπόλλων.**
dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab gab
triple fold with rim, which for him gave gave

[354] **Ἐκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο** **δ'** **όμιλω,**
aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] **στῆ** **δὲ** **γνὺξ** **ἐριπῶν** **καὶ** **ἐρίσατο** **χειρὶ** **παχεῖη**
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
stood but knee cast down and leaned thick

[356] **γαίης-** **ἀμφὶ** **δὲ** **όσσε** **κελαινὴ** **υὺξ** **ἐκάλυψεν.**
um aber dunkle hüllte.
around but black covered.

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδείδης** **μετὰ** **δούρατος** **Ὥχετ'** **ἐρωὴν**
solange aber nach ging hin
while but with went

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμάχων** **οἱ** **οἱ** **κατείσατο** **γαίης**
weit durch wo where for him sank hinab sank down

- [359] **τόφρ'** Ἔκτωρ ἔμπυντο, καὶ ἀψέξ δίφρον ὁ ρούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder back in gesprungen habend having leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐξ πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in into und and was avoiding schwarzes black.
- [361] **δουρὶ δ'** ἐπάισσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt now entkamst you escaped wahrlich indeed und dir for you nahe near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued
- [364] ὃ μέλλεις εὔχεσθαι ἵών ἐξ δοῦπον ἀκόντων.
dem to whom im Begriff bist zu beten to pray gehend in going in into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende I will dispatch wenigstens at least und später later begegnet habend, having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand someone auch and mir doch for me indeed ist. is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt now wieder die those anderen others werde überfallen, I shall go against, wen whom ever erreiche. I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and famed entwaffnete. was despoiling.
- [369] **αὐτὰρ** Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγκόμοιο
aber but schön gelockten of fair haired
- [370] **Τυδείδη** ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching
- [371] **στήλῃ** κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon
- [372] **Ίλου** Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, of Dardanid, alten old
- [373] **ἤτοι δὲ μὲν θώρηκα Αγαστρόφου** ιφθίμοιο
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὥμων
nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer gewichtig· der aber he but zog auf was drawing
and and heavy· but he was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκψυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich eschaped
and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς
des rechten hindurch aber durch und durch
of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας
in in saß fest- der aber sehr süß gelacht habend
in in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὔχόμε νοςχπος ηδα·
aus out of sprang hervor und and sich rührend boasting sprach·
out of leapt out and sich rührend boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκψυγεν· ὡς ὕφελόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich entwich- möge that dir
you are struck nor vain escaped· daß would that for you

[381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch auf atmeten breathed again

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert wie like
who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker strong
him but not having feared addressed

[385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα πάγλας παρθενοπῖπα
glänzender Mädchen blickender shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἀν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir würde nützen would avail und dichte thick and fast
not would for you would avail und and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
now but me having marked you boast thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων.
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes.
not I care, as if me might throw or foolish.
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even you may get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber γυναικός zwar indeed und tränken nass sind
of him but γυναικός indeed and tear stained are
- [394] παῖδες δ' ὄρφανοι· δὲ δέ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων
aber but verwaiste· der aber und rötend
but orphaned· he and reddening
- [395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
verwest, is rotting, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὅδυ σεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber διus berühmt spear famed von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but διus famous from near having come
- [397] ἔστη πρόσθι· δὲ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκη
stellte sich vorn· vorher· der aber hinten behind sich niedersetzend
stood before· but he behind sitting
- [398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἢλθ' ἀλεγεινή.
aus aus of zog heraus, was drawing, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.
- [399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [400] νησίν ἔπει γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· war verdrossen was vexed denn
upon toward hollow to drive· was vexed for
- [401] οἰώθη δ' ὅδυ σεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber sprach berühmter, famed, und nicht jemand ihm
was left alone but said nor anyone with him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει φόβος ἔλλαβε πάντας·
blieb bei, remained beside, da since ergrieff seized alle·
remained beside, since seized all·
- [403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν.
verdrießlich geworden seiend sprach zu seinen großen sinnigen great hearted
having grieved but then said to his own sinnigen great hearted

[404]	὜ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι	weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed falls if would flee I flee
[405]	πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω	gefährdet habend· having feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
[406]	μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.	allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened
[407]	ἄλλὰ τί ἥ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός	sondern but why denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned
[408]	οἶδα γὰρ ὅττι καὶ κοὶ μὲν ἀποίχον ταιπολέμοιο,	ich weiß for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away
[409]	ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχη ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ	wer aber wohl zeichnet sich aus should excel drin in him den aber sehr very
[410]	ἐστάμεναι κρατερῶς, ἥ τ' ἔβλητ' ἦ τ' ἔβαλ'	zu stehen stark, strongly, entweder either ja also wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen. another.
[411]	εἰος δὲ ταῦθ' ὡραῖανε καὶ τὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	während er dieses überlegte was pondering in down und and in down
[412]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,	so lange aber gegen upon kamen came
[413]	ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.	trieben went aber in mit ihnen selbst among them selves setzend. placing.
[414]	ώς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἱζηοὶ	wie aber wenn as but when um around kräftige stout und and also
[415]	σεύωνται, δὲ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο	sich los stürzen, der aber auch geht tiefen of deep aus out of
[416]	θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,	schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved
[417]	ἀμφὶ δέ τ' αἴσισονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων	rings um aber auch springen umher, dart, unter under aber auch and also
[418]	γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,	entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ἥα τότ' ἀμφ' Οδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear eilten were rushing
so then then around

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὔτασεν ὁμονούπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,
verwundete von oben aufspringend scharfen wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ εἶπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach und entwaffnete. but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ εἶπειτα καθ' ἕπτων αἱ ξαντα
aber dann von aufspringend but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυ μησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης
durch unter buckel bewehrten down under bossed

[425] νύξεν· δέ εὖ κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ
stach- der aber in gefallen seiend nahm grapsed pierced he but in having fallen from grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ¹
zwar ließ, der aber ja then verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςζώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ δέ επαλεξήσωνσῶκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god to him but

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
stellte sich aber sehr very nah gehend going und ihm toward sprach stood but

[430] ὁ Οδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ'
0 viel gerühmter much praised un satt an ruin and

[431] σήμερον ἢ δοιοίσιν ἐπεύξαι Ἰππασίδησι
heute either beiden rühmst dich you will boast today

[432] τοιώδε' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from ever by my having been struck du verderbest. you may destroy.

[434]	ώς εἰ πών	ού τησε	κατ'	άσπιδα	πάντοσ'	ἴσην.
	so gesagt habend thus having said	verwundete wounded	durch down	durch against	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ μὲν	ἀσπίδος	ἥλθε φαεινῆς	ὅβριμον	έγχος,	
	durch zwar through indeed	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty		
[436]	καὶ διὰ	θώρηκος	πολὺ δαιδάλου	ἥρή ρειστο,		
	und durch and through	viel kunstvollen many wrought		hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα	ἔργαθεν,	οὐδ'	ἔτ'	ἔασε	
	alles all aber but von from	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet	ließ zu allowed	
[438]	Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι	ἔγκασι φωτός.				
	vermengt zu werden to be mingled					
[439]	γνῶ δ' ὄδυ σεùς ὅ οἱ	οὐ τι τέ λος κατακαίριον	ἥλθεν,			
	erkannte knew aber but	dass that ihm for him	nicht not etwas at all	passendes timely	kam, had come,	
[440]	ἀψ δ' ἀναχωρήσας	Σῶκον πρὸς μῦθον	ἔειπεν,			
	wieder aber back but zurück but	gewichen seiend having withdrawn	zu toward	sprach- spoke-		
[441]	ἄ δειλ' ἦ μάλα δή σε	κιχάνεται αἰπὺς ὅ λεθρος.				
	ach Elender ah wahrlich indeed	sehr very ja now	dich you	erreicht overtakes	jäh sheer	
[442]	ἢτοι μέν ρ' ἔμ' ἔ παυσας	ἐ πὶ τρώεσσι	μάχεσθαι.			
	fürwahr truly indeed	ja then me me	hieltest ab you stopped	bei upon	zu kämpfen- to fight-	
[443]	σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον	καὶ κῆρα μέλαιναν				
	dir to you aber but ich I	hier here	sage ich I say	und and	schwarzes black	
[444]	ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα					
	diesem this zu sein, to be,	meinem by my	aber unter but under	bezwungen worden seiend having been subdued		
[445]	εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδι κλυτοπώλω.					
	mir to me geben zu, to give,	aber but				
[446]	ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ'	αὖτις ὑποστρέψας	ἔβεβήκει,			
	so, und der so der, and he and	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,		
[447]	τῷ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένῳ	ἐν δόρυ πῆξεν				
	dem aber him aber but	umgewandt worden having turned about	mit in	stieß ein fixed		
[448]	ῶμων μεσσηγύς, διὰ	δὲ στήθεσφιν	ἔλασσε,			
	zwischen drin, hindurch through between, through	aber but	trieb hindurch, drove,			

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὁ δυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber he but rühmte sich prayed göttlicher brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' Ἰππάσου σιε δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o Kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ᾧ δεῖλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir for you doch at least und and herrliche august
- [453] ὄσσε καθαιρίσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ¹
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but
- [454] ὡμηστὰλ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende will snatch, über dichte thick geworfen habend. having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch indeed edle noble
- [456] ὥς εἰ πὼν Σώκοι δαίφρονος ὅβριμον ἔγχος
so gesagt habend having said Kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty
- [457] ἔξω τε χρόδες ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
hinaus und also zog he drew und and buckel bewehrten· bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but
- [459] Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Όδυσσης
aber groÙ mütige great souled als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.
zurufend durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
aber der ja zurück zurück, was retreating, rief shouted aber but
- [462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἥψεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here
- [463] τρίς δ' ἄιεν ιάχοντος ἄρη φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte heard schreiend shouting lieb dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσε φώνεεν ἐγγὺς ἔόντα·
sogleich aber ja
quickly but then
redete an addressed
nahe near
seienden being.

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener
Zeus born

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' αὔτη
um mich
around me
leid prüfenden
enduring hearted
kam
came

[467] τῷ ίκέλη ώς εἰ ἐ βιώατο μούνον ἔόντα
ihm gleich
to him like
als as
wenn if
ihn him
bedrängten
were assailing
allein alone
seien
being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύστιν.
abgeschnitten habend
having cut off
in in
starken
mighty

[469] ἀλλ' ίομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναιγάρ αμεινον.
aber gehen wir durch
but let us go down through
durch abzuwehren
down through to ward off
denn for
better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide
I fear lest something may suffer
etwas among
something in among
allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble
seiend, being,
groß great
aber but
werde entstehen.
may become.

[472] ώς εἰ πῶν δὲ μὲν ἥρχ', δὲ δ' ἄμ' ἔσπετο ισάθεος φώς.
so gesagt habend der zwar begann, der aber zugleich folgte
thus having said he indeed began, he but together followed
Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον εἶπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δέ ἄρ' αὐτὸν
sie fanden dann then
found then
lieb-dear.
um around aber ja ihn
around but then him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἰ τε δαφοινὸι θῶες ὄρεσφιν
folgten were following wie as wenn auch and
blut rot blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραδὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um around gehörnt horned
around having been struck, seiend, gotten
trouwen, getroffen, having been struck, whom and
trouwen, getroffen, having been struck, whom and
traf shot

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den him zwar indeed and
from him indeed and
wich aus escaped

[477] φεύγων, ὄφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·
fiehend, fleeing, bis until dünn thin und and
sich heben- have given way-

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστος,
aber but sobald when indeed den him doch at least
bezwingt subduces schnell swift

[479] ὡμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen
raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμετο σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in schattigen- shady auf upon auch and führte led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αύτὰρ ὁ δάπτει·
zwar indeed auch and ließen davon, fled in terror, aber but der he frisst- devours.

[482] ὡς ἥτα τότ' ἀμφ' ὄδυσην δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αύτὰρ ὁ γ' ἥρως
folgten were following viele many und auch and also tapfere, valiant; aber but der he at least

[484] ἀσσων Ὡ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich stood aber seitwärts- aside· aber but ließen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀργίος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπιων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους
haltend, having held, bis until nahe near trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πιλάρτην.
verwundete aber but und und and and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn whenever voll strömend being full aber hinab geht goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὅρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὅμβρω,
winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

- [494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele aber durr, many aber auch and
 many but parched,
- [495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in into wirft, is carried, much but and foamy into throws,
- [496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuchend damals glänzender so was smiting driving in rout then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἐκτωρ
 mordend und auch und nicht noch mordend cleaving and also nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen was aware, since then upon left was fighting of all
- [499] ὅχθας πὰρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα
 an wo ja am meisten beside then am most
- [500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώρει
 fielen aber un lösbar war ausgebrochen was falling but unquenchable had arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον Ἰδομενῆς.
 auch um großen und kriegerischen and great and warlike
- [502] Ἐκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ρέζων
 zwar mit diesen ging umher schlimme tuend indeed among these mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ιπποσύνῃ τε, νέων
 auch und und, der Jünglinge
 and and, of young men
- [504] δέ αλά παζε φάλαγγας.
 aber but verwüstete was ravaging
- [505] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
 und nicht wohl noch wichen were giving way nor yet edle noble
- [506] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοι
 wenn nicht schön gelockten fair haired if not
- [507] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden excelling stopped
- [508] ιῷ τριγλάχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
 drei zackigen geworfen habend gegen rechten three barbed having thrown down right
- [509] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πνείοντες Αχαιοί
 dem ja erschraken atmend for him then were greatly afraid breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοι με τακλινθέντος έλοιεν.
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεις Νέστορα δῖον·
sofort aber sprach an was addressing göttlichen-divine-
- [511] ὁ Νέστορ ο ληιάδη μέγα κῦδος ἄχαιῶν
o Néstor Nn lēiádē méga kûdós Áchaión
großer greatly
- [512] ἀγρει σῶν ὄχει ων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
nimmt deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μάνυχας ἵππους·
soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige single hoofed
- [514] ίη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
auch heraus schneiden auf auch milde gentle streuen auf. to sprinkle.
- [516] ὥς έφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.
so sprach er, thus was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὅν ὄχει ων ἐπεβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but
- [518] βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίη τῆρος·
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
peitschte whipped aber but die beiden the two aber nicht not unwillige unwilling flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.
auf toward hohl gefügte hollow- to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁ ρινομένους ἐνόησεν
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
daneben gestanden habend, having stood beside, und ihm zu sprach-spoke-
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μενδαναοῖσιν
wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort

- [524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
laut tönenden·
loud sounding·
who but ja indeed
others
- [525] Τρῶες ὁρίνον ται ἐπιμίξι· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und auch
and also
sie selbst.
themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων.
aber but erschüttert drives in rout
Telamonisch· Telamonian·
gut well aber ihn him
erkannte ich.
I knew.
- [527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit broad denn for um around
hält has
sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' οἱ θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin thither und auch and also
lenken wir, we direct,
dort there am meisten most
- [529] ἵππης πεζοί τε καὶ κῆν ἔριδα προβάλοντες
und and übeln evil
vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους ὄλε κουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
einander one another töten, they destroy,
aber but unlösbar unquenchable ist ausgebrochen.
has arisen.
- [531] ὥς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους
so ja gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες
hell tönender· shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and
- [534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer treten seiend treading und auch and also aber but
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die um which around
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ δὲ ἵετο δύναι ὄμιλον
welche auch von which and from der aber he but strebte was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμεον ῥηξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend daring· in aber κυδοιμὸν

- [539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm kurz aber wlich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but he of the anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
und und großen with great und and
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαιμωνιά δαο.
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger high throned in into trieb-roused-
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβό ειον,
stand aber bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέψ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend peering auf upon gleich geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμε νοςόλι γον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen blazing von from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich were rushing und auch and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰ ὠσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δέ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht all night wachend-being awake der aber he but sich erfreuend delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber nicht etwas at all bewirkt-accomplishes dicht frequent denn for
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from
- [553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend burning und and die which auch scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

[554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei Morgen aber von abseits ging betrübtem
at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ
so so damals then von from betrübt seiend
so so damals then from from grieved

[556] ἦτε πόλλα ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησὶν Αχαιῶν.
ging was going sehr much ungern unwilling um around denn for fürchtete er fear was
was going very much unwillingly around for fear was

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν οὖν ἐβιήσατο παῖδας
wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself
as but when at beside going forced himself

[558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten habend tief deep die aber auch also
cuts and having entered deep depth who but also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
schlagen strike aber auch kindisch childish ihrer of them

[561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἔκορεσσατο φορβῆς·
auch and trieben hinaus, drove out, als auch when and sättigte sich had satisfied

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οὔτον
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολὺ γερέεστ' ἐπίκουροι
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie were following.

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφά λαγγας
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferde zähmenden horse taming einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber but himself but und and and togte rushed mittig between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα Θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
stehend- standing· die aber the der kühnen bold of von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar indeed in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν εἰπαυρεῖν,
viele many aber auch auch mittendrin, between, vorher before weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χροδὸς ἀσαι.
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen. to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten with thick bedrängt werdening being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
stand ja bei ihm gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf and struck
- [578] ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
unter under sofort straightway aber unter under löste- loosed-
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.
aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁϊστῷ
zog gegen was drawing against und and ihn him traf struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἔβαρυνε δὲ μηρόν.
rechten- right- zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but

- [584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber in into was zurück was withdrawing, meidend, avoiding,
- [585] ἥσε σεν δὲ δι απρύσι ιουν Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἤδε μέ δοντες
Freunde dear und and Leitende ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τες καὶ ἀμύνετε υηλεὲς ἦμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴσνθ', δὲ βελέ εσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht and not ihn him sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοιο δυ σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἀντην
fliehen werden aus out of laut tönenden- loud sounding- sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴσντα μέ γαν Τελαιμώνιον υίον.
stellt euch um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ'
so sprach so was saying
Εύρυπυ λος βε βλημένος·
getroffen seiend- having been struck.
οὶ δὲ παρ' αὐτὸν
die who aber but bei ihm
- [592] πλησίοι ἔστη σανσάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμε νοι τῶν
empor haltend- holding aloft- deren of them
δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆ δὲ με ταστρεψθείς, ἐπεὶ ίκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρ ναντο δέ μας πυρὸς αιθομέ νοιο.
so die zwar kämpften so they indeed were fighting brennenden- blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον Νη λήται ιπποι
aber aus trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ιδρῶσαι, ἥγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führen aber but they led
- [598] τὸν δὲ ιδῶν
den aber gesehen habend having seen
ένο ησε πο δάρκης δῖος Αχιλλεύς.
merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant

- [599] ἐστή^ν κει^{γάρ} ε^{πὶ} πρυμ^{νῆ} μεγα^{κήτει} νη^{νῆ}
 stande denn auf tief bāuchigem
 had stood for upon deep hulled
- [600] εἰσορό^{ων} πόνου^ν αἴπον^ν ι^{ώκα} τε^{δακρυό} εσσαν.
 hin schauend heftige und trānen reiche.
 looking upon steep and tearful.
- [601] αἴψα^{δ'} ε^{ταῖρον} ε^{ὸν} Πα^{τροκλῆ} α^{προσέ} ειπε^{ειπε}
 sogleich aber seinen redete an
 quickly but his own addressed
- [602] φθεγξάμε^{νος} παρά^{νηός} ο^{δὲ} κλισί^{ηθεν} ἀ^{κούσας}
 laut rufend der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken he but from the hut having heard
- [603] ἔκμολεν^{ίσος} Ἄρη^ι, κα^{κοῦ} δ'^{ἄρα} ο^ι πέλεν^{άρχη}.
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became
- [604] τὸν^{πρότε} ρο^ς προσέ^{ειπε} Με^{νοιτίου} ἄλκιμος^{υίος}.
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant
- [605] τίπτε^{με} κικλή^{σκεις} ἀχι^{λεῦ} τί^{δέ} σε^{χρεῶ} ε^{μεῖο}
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me
- [606] τὸν^{δ'} ἀπα^{μειβόμε} νο^ς προσέ^{φη} πόδας^{ώκὺς} Α^{χιλλεύς}.
 den aber entgegengr sprach schnelle
 him but answering spoke swift
- [607] διε^{Με} νοιτιά^{δη} τῷ^{ἐμῷ} κεχα^{ρισμένε} θυμῷ^ρ
 edler divine dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing
- [608] νῦν^{όί} ω^{περὶ} γούνατ[’] ε^{μὰ} στή^{σεσθαι} Α^{χαιοὺς}
 jetzt now meine ich um around meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand
- [609] λισσομέ^{νον} χρει^ώ γάρ^ι κάνεται^{ούκέτ} ἀ^{νεκτός}.
 bittend- denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging. for comes no longer bearable.
- [610] ἀλλ'^{ἴθι} νῦν^{Πά} τροκλε^{Δι} φίλε^{Νέστορ'} ε^{ρειο}
 sondern geh jetzt lieber frage
 but go now dear ask
- [611] ὅν^{τινα} τοῦτον^{ἄγει} βε^{βλημένον} ἐκ^{πολέ} μοιο[·]
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen
 whom someone diesen brings having been struck aus out of
- [612] ἥτοι^{μὲν} τά^{γ'} ὅπισθε^{Μαχάονι} πάντα^{εοικε}
 wahrlich zwar diese ja hinten alles
 indeed indeed the things at least from behind all gleicht seem
- [613] τῷ^{Ἄσ} κληπιά^{δη} ἀτάρ^{ούκ} ίδον^{όματα} φωτός[·]
 dem to the aber nicht sah ich
 to the but not did see

- [614] ἔπιποι γάρ με παρήιξαν πρόσσω μεματίαι.
denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
so sprach er, thus he spoke, aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
ging aber laufen zu an along beside und und also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,
die aber als ja des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,
- [619] ἔπιπους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος
aber but löste was loosing dessen of that
- [620] ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντοχιτώνων
aus out of jene aber they but erholtent sich were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιὴν παρὰ θιν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες εἰπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
die whom wählte sich aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἦσφωιν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλετρά πεζαν
die ihnen beiden zuerst ja indeed vor schob sent forward
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,
ehernen bronen darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέ λι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὁ οἴκοθεν ἤγ' ὁ γεραιός,
neben aber beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,
- [632] χρυσεῖ οἰς ἡ λοισι πε παρμένον· οὔστα δ' αὐτοῦ
mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσταν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
goldene golden weideten sich, were set, zwei aber unter but unter waren. were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.
größer more seiend, being, aber der the old man mühelos without toil hob. lifted.
- [637] ἐν τῷ πάσφι κύκησε γυνὴ εἴκυια θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf aber ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white streute, scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὥπλισσε κυκειῶ.
zu trinken to drink aber but befahl, she ordered, nachdem ja when then bereitete prepared
- [641] τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden the two aber but als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλους ἐνέποντες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

[644]	τὸν	δὲ	ἰδόντος	ό	γε	ραιδός	ἀπὸ	θρόνου	ἀρτο	φαεινοῦ,
	den	aber	gesehen habend	der	the	Greis	old man	von	from	erhob sich rose
[645]	έξ	δ'	ἄγε	χειρὸς	ἐλών,		κατὰ	δ'	ἔδριάσθαι	ἄνωγε.
	hinein	aber	führte	lead	genommen habend, having taken,		hin down	nieder but	sich niederzusetzen to sit	befahl. he urged.
[646]	Πάτροκλος	δ'	ἔτειρωθεν		ἀναίνετο	εἶπε	τε	μῦθον·		
	aber	but	anderwärts	from the other side	lehnte ab was refusing	sprach spoke	und and			
[647]	οὐχ	ἔδοις	ἔστι	γε	ραιὲ	διοτρεφές,	ούδέ	με	πείσεις.	
	nicht	not	ist	old man	greis	zeus genährter, Zeus nurtured,	und nicht and not	mich me	wirst du überzeugen. you will persuade.	
[648]	αἰδοῖος	νεμε	σητός	ό	με	προέηκε	πυ	θέσθαι		
	ehrwürdig	tadelnswert	to be resented	der	mich	sandte sent forth	zu erfahren	to learn		
[649]	ὅν	τινα	τοῦτον	ἄγεις	βε	βλημένον·	ἀλλὰ	καὶ	αὐτὸς	
	wen	irgendeinen	diesen	führst du you bring		verwundet: having been struck·	sondern	auch also	selbst myself	
[650]	γιγνώσκω	όρο	ω δὲ	Μαχάονα	ποιμένα	λαῶν.				
	erkenne ich, I know,	I see	aber but							
[651]	νῦν	δὲ	ἔπος	ἔρειν	ων	πάλιν	ἄγγελος	εἴμ'	Αχιλῆι.	
	jetzt	aber	but	sagend going to say		wiederum again		werde ich gehen I go		
[652]	εὖ	δὲ	σὺ	οἴσθα	γε	ραιὲ	διοτρεφές,	οἵος	ἐκεῖνος	
	gut	aber	du	weißt	old man	greis	zeus genährter, Zeus nurtured,	welcher	jener that man	
[653]	δεινὸς	ἀνήρ·	τάχα	κεν	καὶ	ἀναίτιον	αἰτιόωτο.			
	schrecklich	terrible	bald	soon	wohl	auch	schuldlosen the guiltless	würde er beschuldigen.	he might blame.	
[654]	τὸν	δ'	ἡμείβετ'	ἔπειτα	Γερήνιος	ἱππότα	Νέστωρ·			
	den	aber	entgegnete was answering	dann	then	Gerener Gerenian				
[655]	τίπτε	τὰρ	ῶδ' Αχιλεὺς	όλο	φύρεται	υἱας	Ἀχαιῶν,			
	warum	denn	so		beklagt sich laments					
[656]	ὅσσοι	δὴ	βέλεσιν	βεβλήσται		ούδέ	τι	οἶδε		
	wie viele	ja		sind getroffen have been struck		auch nicht and not	etwas	weiß	he knows	
[657]	πένθεος,	ὅσσον	ὄρωρε		κατὰ	στρατόν·	οὶ γὰρ	ἄριστοι		
	wie viel	how great	ist aufgesprossen has arisen		durch	throughout	die	nämlich for	Besten the best	
[658]	ἐν	νηυσὶν	κέαται	βεβλημένοι		ούταμενοί	τε.			
	in	liegen lie		getroffen seiend having been struck		verwundet seiend being wounded			und. and.	

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδεῖ δῆς κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der indeed he starker strong
- [660] οὔτασται δ' ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπυλος κατὰ μηρὸν ὀίστῳ.
ist getroffen aber auch but am down upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοι
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of
- [663] ιῷ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἔλεαίρει.
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰι ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοι θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ίς
selbst and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my
- [668] ἐσθ' οἵη πάρος ἐσκεν ϵνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθ' ώς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἐμπεδος εἴη
möchte doch would that so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but to me fest steadfast wäre might be
- [670] ώς ὁπότ' Ἡλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn when und and uns to us geschah was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλαστῇ, ὅτε εἰγὼ κτάνον ἴτυμονῆ
um around als when ich I tötete slew
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς εὖ Ἡλιδι ναιετάσκε,
edlen noble der in who in wohnte, was dwelling,
- [673] ῥύστι' ἐλαυνόμενος δέ δὲς ἀμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend- being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his

- [674] ἔβλητ' | έν πρώ τοισιν | ἐ μῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen | in den Vordersten | meiner von | from
was struck | in the foremost | of my | from
- [675] καδ δ' | ἔπε σεν, λα οὶ δὲ | πε ρίτρεσαν | ἀγροι ὥται.
hinab aber down but | fiel, fell, | aber but | erschraken were afraid
- [676] ληίδα | δ' | ἐκ πεδίου | συνε λάσσαμεν | ἥλιθα | πολλὴν
aber but | aus of | trieben wir zusammen we drove together | sehr exceedingly | viel much
- [677] πεντή κοντα βο ὧν ἀγέ λας, τόσα | πώεα | οιῶν,
fünfzig fifty | so viele so many | so many
- [678] τόσσα συ ὧν συβό σια, τόσ' | αιπόλι α πλατέ' | αιγῶν,
so viele so many | so viele so many | weite broad
- [679] ἵππους | δὲ | ξαν θὰς | ἐκα τὸν | καὶ | πεντή κοντα
aber but | fuchsfarbene | chestnut | a hundred | und and | fünfzig fifty
- [680] πάσας | θηλεί ας, πολ λῆσι δὲ | πῶλοι | ύ πῆσαν.
alle all | weiblichen, female, | vielen with many | aber but | waren dabei. were beneath.
- [681] καὶ τὰ | μὲν | ἡλασά μεσθα πο λον | Νη λήιου | εῖσω
und and these things | die die | zwar indeed | trieben wir we drove | Nele isch Neleian | hinein inward
- [682] ἐννύχιοι | προτὶ | ἄστυ· | γε γήθει | δὲ | φρένα | Νη λεύς,
nächtlich by night | zu toward | freute sich rejoiced | aber but | φreinen | Neleus
- [683] ούνεκά | μοι | τύχε | πολλὰ νέ ω | πόλε μον | δὲ | κιόντι.
weil because | to me | fiel zu befell | vieles many | dem Jüngling to a youth | πόλε μον | aber but | gehend going.
- [684] κήρυ κες | δ' | ἐλί γαινον | ἄμ' | ἡο̄ | φαινομέ νηφι
aber riefen zusammen but were summoning | mit at once | erscheinend appearing
- [685] τοὺς | ἴμεν | οἴσι | χρεῖος | ὀ φείλετ' | έν | Ἡλιδι | δίη·
die those | gehen to go | to whom | geschuldet was owed | in in | Heliadi divine
- [686] οἱ δὲ | συ ναγρόμε νοι | Πυλί ων | ἡ γήτορες | ἄνδρες
die aber who but | zusammen gekommen seiend having gathered | der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευ ον· | πολέ σιν | γάρ | Ἐ πειοὶ | χρεῖος | ὄ φειλον,
schmausten were feasting· | vielen to many | denn for | schuldeten they owed,
- [688] ὡς | ή μεῖς | παῦ ροι | κεκα κωμένοι | έν | Πύλω | ή μεν·
weil since | wir we | wenige few | misshandelt gewesen having been worn down | in in | Πύλω | waren were

[689]	ἐλθών	γάρ ρ'	έκακωσε βίη	Ἡρακληίη
	gekommen seiend having come	denn for	ja then	schädigte ruined herakleische of Heracles
[690]	τῶν	προτέρων	έτειων	κατὰ δ'
	der of the	früheren former		herab utterly aber but
				wurden getötet were slain
				ἔσσοι ἄριστοι.
				wie viele as many as Besten-best.
[691]	δώδεκα	γάρ Νηλῆος	ἀμύμονος	υἱέες ήμεν·
	zwölf twelve	denn for	tadel losen blameless	waren wir-were.
[692]	τῶν	οἵος λιπόμην,	οἱ δ'	ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
	von denen of them	allein alone blieb ich zurück, I was left,	die who	aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθ'	ύπερηφανέουντες	εἰποὶ	χαλκοχιτωνες
	dieses these things	überheblich seiend acting over proud		bronze geharnischte bronze clad
[694]	ἡμέας	ὑβρίζοντες	άτασθαλα	μηχανόωντο.
	uns us	übermütig seiend insulting	Frevel taten reckless things	ersannen sie. were devising.
[695]	ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶς μέγ' οἰῶν			
	aus out of	aber but he	und and	und and sehr great
[696]	εἵλετο	κρινάμενος	τριηκόσι'	ἡδὲ νομῆας.
	wählte chose for himself	ausgesucht habend having selected	dreiundhundert three hundred	und und
[697]	καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὄφείλετ'	ἐν Ἡλίδι δίη		
	und and denn for ihm to him	sehr great war geschuldet was owed	in in	göttlicher divine
[698]	τέσσαρες	ἀθλοφόροις ποι αὐτοῖσιν	ὅχεσφιν	
	vier four	preis tragende prize winning	mit ihren with their own	
[699]	ἐλθόντες μετ' αἴεθλα· περὶ τρίποδος γάρ εἰμελλον			
	gekommen seiend having come	mit after aber um for	denn for	sollten sie were about
[700]	θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας			
	laufen werden- to run- die them aber dort there			
[701]	κάσχεθε, τὸν δ' ἔλατηρ' ἀφίει	ἀκαχήμενον τίππων.		
	hielt zurück, held back, ihn aber	schickte er fort sent away	bekümmert sore grieved	
[702]	τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος	ἡδὲ καὶ ἔργων		
	deren of these der he	zornig geworden angered	und and auch also	
[703]	ἔξελετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ'	ἔς δῆμον ἔδωκε		
	nahm er took out unzählige countless viele-many-	die the aber but andern other things in into		
				gab er gave

[704]	δαιτρεύειν	μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενοις	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα διείπομεν,	ἀμφὶ τε	ἄστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around
[706]	ἔρδομεν	ἰράθεοις·	οἱ	δὲ τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	die they	aber but	am dritten on the third		alle all
[707]	ῆλθον	όμῶς	αὐτοί	τε πολεῖς	καὶ μώνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and
[708]	πανσυδίῃ·	μετὰ δέ σφι	Μολίονε	Θωρήσσοντο		
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	rüsteten sich were arming	
[709]	παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ	πια μάλα εἰδότε	θούριδος	άλκης.		
	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing
[710]	ἔστι δέ τις	Θρυόεσσα πόλις αἱ πεια κολώνη				
	es gibt ther is	aber but	eine a certain		steile steep	
[711]	τηλού ἐπ'	Ἀλφειῷ, νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος·		
	weit far	an upon	entlegenste furthest		sandigen· sandy·	
[712]	τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρράσαι μεμαῶτες.					
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.		
[713]	ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον,		ἄμμι δ' Αθήνη			
	aber but	als when	ganze whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but
[714]	ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπ' Ὄλυμπου	Θωρήσσεσθαι				
	kam came	laufend running	von from	sich zu rüsten to arm		
[715]	ἔννυνχος, οὐδ' ἀέκοντα	Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν				
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	durch throughout	sammelte sie was gathering	
[716]	ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν.	οὐδέ με Νηλεὺς				
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me
[717]	εἴα Θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι	ἴππους·				
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	für mir for me	
[718]	οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη	ἴδμεν πολεμήια ἔργα.				
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said
						wissen to know
						kriegs mäßige warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unser
but also thus I excelled our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading νεῖκος Αθήνη.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Minyer isch in Werfend
there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe wo verweilten wir göttliche
near where we stayed holy
- [723] ἵππης ες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber strömten herbei
of Pylians, the but were flowing upon der Fußgänger.
of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοι ικόμεσθ' οἱ ρὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred
- [726] ἐνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort there verrichtet habend having sacrificed über mächtigen
verrichtet habend having sacrificed very mighty schöne,
verrichtet habend having sacrificed fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber aber
but but
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber eulen äugigen
but grey eyed herden führende,
but grey eyed herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann nahmen wir durch in voll zähligen,
then we took throughout in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἴσιν ἔκαστος
und schliefen wir ein in in jeder
and we lay down in with his own each
- [731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um around aber groß mütige
around but great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράσαι μεμαῶτες.
hattent umgestellt ja zu zerbrechen begierig seiend
had stood around indeed to break through eager
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.
aber ihnen voraus erschien groß
but to them before appeared great

- [734] εὔτε γὰρ ἡλιος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend übertrug
when for shining over topped
- [735] συμφερό μεσθα μάχη Διύ τ' εὐχόμενοι καὶ άθήνη.
liefen wir zusammen und betend seiend
we engaged and praying
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετο νείκος,
aber als ja der Pylier of Pylians und wurde
but when indeed and there was
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff brachte ich fort I carried off aber einufige
first I took I carried off but single hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμη τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειαο,
aber but was
- [739] πρεσβυτά την δὲ θύ γατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγα μήδην,
älteste eldest aber but hatte er blonde
eldest but he had fair haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρει αχθών.
die so viele wusste wie viele nährt weite
who so many knew as many as nourishes wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem
indeed I towards coming struck bronze fitted
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in in gesprungen seiend
he fell but in into having leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
stand ja bei aber groß mütige great souled
- I stood then among but but great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπειδόν ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort in different ways ein anderer, als sahen gefallen seienden
they trembled but another, when they saw having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππηιων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber ich stürzte vor dunkler gleich,
but rushed to a dark equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
fünfzig aber nahm ringsum je jeden
fifty but I took apart each
- [748] φῶτες ὄδαξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seind.
with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would
verwüstete,
sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei
if not the two
breit wide
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus of
rettete saved
verhüllt habend having covered
dichtem. much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there
den Pyliern to Pylians
große greatly
gewährte-
put in hand-

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn for
so long for
nun then
folgten wir we were following
durch through
through

[754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend killing
und and
sie them
über up and down
und and
schöne fair
sammelnd gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf
until upon
viel kornigen of much wheat
ließen wir steigen
we drove

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und and
Olenischen, of Olenian,
und and
dort where

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἄθηνη.
heißt- is called
woher whence
wieder back again
wandte ab turned back

[758] ἐνθ' ἀνδρα πτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there
getötet habend having killed
letzten last
ließ ich zurück- I left-
aber but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder von from
back from
lenkten they were holding
schnelle swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle all
aber and
betraten were praying
und and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἄνδρασιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, thus they were, wenn einst ever waren ja, indeed, unter
unter amon among
aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
allein alone der of the wird davon tragen will win- wahrliech indeed auch ihm meine ich I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald wohl von from zugrunde gehe. may perish.

- [764] ὡς πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὥδ' ἐπέ τελλεν
0 wahrlich indeed at least dir to you ja indeed so thus was enjoining
- [765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγα μέμνονι πέμπε,
dem als dich aus sandte, sent,
- [766] νῷ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Ο δυσσεὺς
uns beiden aber ja and drinnen seiend ich und and göttlicher godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούμεν ὡς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.
- [768] Πηλῆος δ' ίκο μεσθα δόμους εὖ ναιετά οντας
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαιά πουλυβό τειραν.
versammelnd gathering über throughout viel viesh nährende. much nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
dort aber dann then fanden wir we found drinnen within
- [771] ἡδὲ σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα γέρων δ' ίππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber aber Pferde lenker chariot driving
- [772] πίονα μηρία καίε βοὸς Διὶ τερπικε ραύνω
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder
- [773] αύλης ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in hieilt he held aber but goldenen golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοιςε ροῖσι.
schenkend pouring libation funkelnfiend fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τον κρέα, νῷ δ' ἐπειτα
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden to us two aber danach then
- [776] στήμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir in in erschrocken seiend stunned aber sprang auf sprang up
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber führe lead genommen habend having taken, hinab down aber sich niederzusetzen to sit down befahl, he urged,
- [778] ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut and well setzte vor, set before, welche und ist.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt we were sated
but when and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend ordering euch zugleich together zu folgen.
I began I ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem befaßt
indeed to his enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὁδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt was enjoining
to you but again thus befaßt was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλλεύς,
mein zwar überlegen ist is
my indeed superior is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter aber du bist· aber der ja viel besser.
older but you are· but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen zu raten
but well to him to say to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in to das Gute zwar.
and to him to signal· he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεα· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt der he du aber vergisst· sondern noch und jetzt
thus was enjoining he you but forget· but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴ ποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἱ κε πίθηται.
dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
who then knows if ever to him with you might stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἔστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber ist
having spoken gently good but is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids
if but someone in which avoids

- [794] καὶ τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer soll folgen
but you indeed let him send forth, together and other let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γέ νηαι.
wenn wohl etwas werdest du·
if ever something you may become:
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe aber zu tragen,
and to you fine let him give and to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέ μοιο
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Αχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and warlike
- [800] τειρόμενοι· δί λίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέ μοιο.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάς ἄνδρας ἀστῆ
leicht aber doch kraft volle ermüdet
easily then would vigorous worn out
- [802] ὕσταισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
ging aber zu laufen zu
went and zu run toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορῆ τε θέμις τε
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, was, at which ja und ihnen war bereitet had been made
was, at which indeed and to them
- [808] ἐνθά οἱ Εύρύπου λος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort there ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

- [809] διογενῆς Εὔαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁῖστῳ
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ιδρῶς
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist was flowing
- [811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.
schwarz black rieselt· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
- [813] τὸν δὲ οἴδων ὡς κτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος οὐίος,
ihn aber gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant
- [814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενοις ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
und ja wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an- he addressed-
- [815] ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
ach elend ah wretched und and Herrschende ruling
- [816] ὥστε ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so thus ja wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and
- [817] ἀσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῷ.
sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εύρυπολ' ἥρωας,
aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge
- [820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him bezwungenen worden seiend having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρυπολος βεβλημένος ἀντίον ηῦδα·
ihn aber wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- spok-
- [822] οὐκέτι διογενῆς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν υησοὶ μελαίνη σινπεσέ ονται.
wird sein, will be sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all; as many as formerly were best,
- [825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
in in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
- [826] χερσὶν ὑπό Τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von unter deren of them aber but erhebt sich rises immer. always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes, but me indeed you save leading to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἴστον, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
aber schneide heraus cut out von from ihm from it aber but schwarzes black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, darauf aber milde gentle streue auf sprinkle warm,
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Αχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, good, die dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,
- [831] δν Χείρων ἐδίδαξε δικαιότα τοσκεν ταύρων.
den whom lehrte taught gerechtermost just
- [832] ιητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδει μαχάων
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ιητῆρος
bedürfend needing und and selbst himself tadellosen of blameless
- [835] κεῖσθαι· δ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὀξὺν Ἀρη.
zu liegen· der aber auf he but in erwartet waits scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμος υἱός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed tapferer valiant
- [837] πῶς τἀρ εἰοι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὑρύπουλ' ἥρως
wie denn wäre might be dieses these was what werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe I go damit so that Kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Αχαιῶν.
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
- [840] ἀλλ' οὐδ'
 doch but nicht einmal nor so thus indeed deiner of you werde ich lassen I will let go
 gequälten. being worn down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν ὥγε ποιμένα λαῶν
 so, then, and unter and ergriffen habend having taken führte lead
- [842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ ἵδων ὑπέχευε βοείας.
 in into aber but gesehen habend having seen goß darunter was spreading under rinderne. ox hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort there ihn ausgestreckt habend having stretched out aus out of schnitt he cut
- [844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
 scharfes sharp eng anliegendes, close set, von from ihm from it aber but schwarzes black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
 wusch wash lau warmem, warm, darauf aber upon warf throw bittere bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας
 zerrieben habend having rubbed Schmerz lindernde, pain soothing, die which ihm to him alle all
- [847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
 hielt auf checked das zwar the indeed trocknete ab, dried, hörte auf ceased aber but